

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО ФИЛЬМА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Значенок Виолетта Сергеевна

преподаватель Белорусского государственного университета.

Габрусенок Марина Сергеевна

студентка 3 курса Белорусского государственного университета

(г. Минск, Беларусь)

Невзирая на устоявшуюся популярность голливудской киноиндустрии, русскоязычная мультипликация все больше завоевывает международный рынок. Это относится как к новым мультфильмам, таким, как «Маша и медведь» и «Фиксики», так и к старым советским, приобретающим все большую мировую популярность в связи со своей высокой воспитательной функцией. Данный факт выдвигает актуальность изучения особенностей перевода русскоязычной мультипликации на английский язык. С этой целью нами был проанализирован такой перевод сценария мультипликационного фильма «Каникулы в Простоквашино».

На **лексическом уровне** в первую очередь следует отметить особенности передачи прецизионной информации, представленной именами собственными. В данном случае основной трансформацией, применяемой при переводе, является транслитерация: *Простоквашино* – *Prostokvashino*, *Матроскин* – *Matroskin*, *Шарик* – *Sharik*, *Печкин* – *Pechkin*, *Мурка* – *Murka*, *Гаврюша* – *Gavriusha*. Применение данного способа перевода, на наш взгляд, имеет как положительные, так и отрицательные стороны. С одной стороны, он придает национальный колорит, но лишь на фонетическом уровне: имена собственные звучат действительно по-русски. С другой же стороны, при таком переводе они не несут в себе семантики, заложенной автором: иноязычный зритель не отождествляет кличку кота *Matroskin* с его полосатым окрасом, характерным для теляшки матроса; *Murka* не передает этимологии клички от слова “мурлыкать”; имена собственные *Prostokvashino* и *Pechkin* также не отражают семантической связи с типичными предметами деревенского обихода. На наш взгляд, эти имена собственные, несущие смысловую нагрузку, можно было бы калькировать. Имя главного героя мультфильма, на наш взгляд, также передано не совсем удачно: *Дядя Федор* – *Fyodor Man*. В данном случае более

уместным было бы использование такой трансформации, как калькирование: *Uncle Fyodor*.

К лексическим особенностям в плане нарицательной лексики относятся: отсутствие сложной лексики, терминологии, неологизмов, использование простых лексических единиц: *мальчик, охота, электричка* – *boy, hunting, train*;

использование общеупотребительной лексики: *жизнь, ночь* – *life, night*;

использование устаревших форм русского языка: *небось, помалкивай*.

Данные особенности русского языка не передаются на английский язык, переводчик не использует в переводе устаревших форм английского языка: *Помалкивай себе!* – *Put a lock on your beak!*; *Небось, больших денег стоит* – *And it should cost much money*.

Грамматико-синтаксические особенности представляют собой совокупность следующих особенностей:

для оригинала мультфильма характерным является употребление слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами: *зверюшки* – *animals*, *молочко* – *milk*, *коровка* – *cow*, *охотничек* – *hunter*, *дурачок* – *fool*; при переводе уменьшение не передается:

использование простых синтаксических конструкций и предложений: *И вообще, некоторые языком умываются.* – *And actually, some wash up with the tongue. Я скоро вернусь.* – *I'll soon be back. Отдай сейчас же нашу посылку!* – *Give us our parcel right now!*

Целесообразным также является использование при переводе такой грамматической трансформации, как объединение предложений: *У меня четыре платья есть вечерних, шелковых. А надеть их не куда.* – *I have four party silk dresses, but have nowhere to wear them*. Необходимо отметить, что при переводе данного мультфильма переводчик довольно часто прибегает к использованию данной грамматической трансформации. Объединение предложений делает перевод менее громоздким, при этом смысл оригинала не нарушается.

В некоторых случаях при переводе простых конструкций и предложений переводчик использует следующие грамматические конструкции, характерные для английского языка герундиальные конструкции: *Ну, а если во мне инстинкт просыпается? И меня в лес потянуло со страшной силой?* – *But what if I got an instinct rising, and calling me widely to the forest?*; а также инфинитивные конструкции: *И не жалко тебе зверюшек стрелять?* – *And don't you have pity for animals to shoot?* и конструкцию «сложное дополнение» (Complex Object): *А если бы ты поумнее был у меня, то давно бы делом занялся.* – *And should I have you smarter, you'd got down to business long ago*.

На **фонетическом уровне** следует отметить случай неправильной постановки ударения в русском языке: *Рано вам еще документы иметь. А хвоста-*

тым документы вообще и не положены (герой произносит слово документы с ударением на второй слог) с целью характеристики персонажа (малограмотный почтальон). В англоязычной версии эта особенность произношения не учитывается, хотя, по нашему мнению, характеристику персонажа можно было бы представить через малограмотную речь и в английском языке, например, через тот же сдвиг ударения или употребление просторечий.

Проведённый анализ позволил установить также трансформации, использованные при переводе мультфильма «Каникулы в Простоквашино» на английский язык:

упрощение: *От твоего молока уже деваться некуда. Все вёдра, все тазы молоком заняты.* – *There is no escape from your milk, it's in all buckets and basins;*

опущение: *Я с Матроскиным и Шариком не пропаду, мы хорошо будем жить!* – *I will be all right with Matroskin and Sharik! Делать мне нечего, только вот разных собак из реки вытаскивать.* – *I've got nothing to do but fishing dogs out of the river;*

добавление: *Это мой дядя прислал. Он у нас живёт на гуталиновой фабрике.* – *My uncle has, he lives with the watchman at shoe polish plant;*

локализация: *квас* – *kvass;*

модернизация: *Помалкивай себе!* – *Put a lock on your beak!*, *Небось, больших денег стоит* – *And it should cost much money.* Использование данной трансформации обусловлено наличием форм устаревшего русского языка в оригинале;

искажения в переводе: *Всё равно мне жизнь не мила.* – *My life has no sense for me. Угу, и маму в дом. Только мамы нам не хватало.* – *Yes and his mother too. That's a bit too thick. Не скучай, Дядя Фёдор.* – *Have good time, Fyodor Man.*

Таким образом, переводчик должен стремиться максимально близко передать смысл и содержание мультфильма, при этом не прибегая к многочисленному использованию переводческих адаптаций. В анализируемом нами переводе были использованы типичные для английского языка грамматические конструкции, благодаря чему переводчик заставляет мультфильм «звучать по-английски». Прибегая к такой трансформации, как упрощение, переводчик несколько изменяет детали изложения, но при этом сохраняет смысл картины. Использование локализации обусловлено упоминанием реалий русской культуры, а модернизация позволяет адаптировать имеющуюся в оригинале устаревшую лексику под особенности восприятия юного зрителя. В данном случае устаревшие слова заменены на понятные и простые конструкции английского языка, в результате чего у реципиента не возникает трудностей в понимании. Искажения в переводе являются незначительными и особого влияния на смысл картины не оказывают. Имена собственные, однако, переданы не совсем удачно.